



COLEÇÃO
POLIEDRO

M. Dolores Lerma Sanchis

TRADUÇÃO AUDIOVISUAL E TRANSFERÊNCIA INTERCULTURAL

ALMODÓVAR EM PORTUGAL

28

lúmus



Universidade do Minho
Centro de Estudos Humanísticos

Índice

11	Prefácios
15	Resumo
16	Abstract
17	Índice de Tabelas
19	Índice de Gráficos
19	Abreviaturas e siglas usadas
21	Introdução
31	PARTE I – FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA
	CAPÍTULO 1. A TRADUÇÃO AUDIOVISUAL
31	1.1. Introdução
33	1.2. O Texto Audiovisual: definição e caracterização
36	1.3. A tradução audiovisual
36	1.3.1. O nome
37	1.3.2. Definição
38	1.3.3. Caracterização
38	1.3.4. Modalidades
41	1.4. A legendagem
41	1.4.1. Os inícios
42	1.4.2. Definição
43	1.4.3. Caracterização
46	1.4.4. Tipos de legendas

51	CAPÍTULO 2. OS ESTUDOS DESCRITIVOS DE TRADUÇÃO
55	2.1. Interdisciplinaridade
57	2.2. O mapa de Holmes
58	2.3. A teoria das normas
65	CAPÍTULO 3. OS ESTUDOS DESCRITIVOS DE TRADUÇÃO E A TAV
69	3.1. Campos de estudo
74	3.2. Investigação em Tradução Audiovisual
77	CAPÍTULO 4. A TRADUÇÃO (AUDIOVISUAL) COMO ATO DE COMUNICAÇÃO INTERCULTURAL
80	4.1. Cultura e tradução
82	4.2. A tradução dos elementos culturais (EC)
85	4.2.1. Definições de elementos culturais no âmbito da TAV
89	4.2.2. Catalogação temática dos elementos culturais
92	4.3. Técnicas de tradução dos elementos culturais
96	4.3.1. Técnicas de tradução dos elementos culturais para a TAV
103	4.3.2. Fatores que influenciam a escolha das técnicas de tradução
107	PARTE II – ESTUDO EMPÍRICO E DESCRITIVO
	CAPÍTULO 5. ALGUNS MATERIAIS PARA CONTEXTUALIZAR A PESQUISA
110	5.1. Investigação em TAV da obra de Pedro Almodóvar
119	5.2. Apontamentos sobre as relações entre Portugal e Espanha
126	5.3. A Tradução Audiovisual em Portugal
129	5.3.1. Portugal país legendador: os inícios
132	5.3.2. O estudo da TAV no ensino superior português
137	5.3.3. Investigação sobre a TAV em Portugal
146	5.4. A receção do cinema em Portugal. Contextualização
146	5.4.1. O cinema em Portugal em números: alguns dados
153	5.5. A receção do cinema de Almodóvar em Portugal
156	5.5.1. O reconhecimento através dos prémios
157	5.5.2. Almodóvar na imprensa portuguesa.
167	Capítulo 6. DESCRIÇÃO DO CORPUS: SINOPSES DOS FILMES

173	CAPÍTULO 7. MODELO DE ANÁLISE DA INVESTIGAÇÃO
173	7.1. Conceitos de transculturalidade, monoculturalidade e infraculturalidade
177	7.2. Proposta de catalogação temática dos elementos culturais
178	7.3. Proposta classificação de técnicas de tradução de EC
189	CAPÍTULO 8. ANÁLISE DESCRITIVO MICROTTEXTUAL
189	8.1. Tradução dos nomes próprios
191	8.1.1. A tradução dos antropónimos
191	8.1.1.1. A tradução dos nomes das personagens dos filmes
198	8.1.1.2. Tradução dos nomes das personagens noutras investigações
203	8.1.2. A tradução dos topónimos
203	8.1.2.1. A tradução dos topónimos das localizações dos filmes
208	8.1.2.2. A tradução dos topónimos das localizações dos filmes noutras investigações
210	8.2. Tradução de EC do campo das formas artísticas
218	8.2.1. A tradução das formas artísticas noutras investigações
221	8.3. A tradução do campo da alimentação
230	8.3.1. A tradução dos EC do campo da alimentação noutras investigações
233	8.4. A tradução de EC do âmbito taurino
235	8.4.1. A tradução de EC do âmbito taurino noutras investigações
237	8.5. O multilinguismo na legendagem
251	8.5.1. A tradução do multilinguismo noutras investigações
252	8.6. A tradução das músicas
263	8.6.1. A tradução das músicas noutras investigações
264	8.7. Síntese de dados
275	ALGUMAS CONCLUSÕES
283	BIBLIOGRAFIA E FILMOGRAFIA
299	ANEXO 1 – TESES DE DOUTORAMENTO EM TAV REALIZADAS POR INVESTIGADORAS PORTUGUESAS
301	ANEXO 2 – TESES DE DOUTORAMENTO EM TAV REALIZADAS EM UNIVERSIDADES ESPANHOLAS